

INFORMAZIONI PERSONALI



Federica Pierantozzi

 Galluccio, 19, 63084 Folignano (AP) (Italia)

 329/4480102

 pierantozzifederica@gmail.com

Sesso Femminile | **Data di nascita** 11/11/1984 | **Nazionalità** Italiana

OCCUPAZIONE DESIDERATA

Traduttrice e traduttrice audiovisiva

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2009–alla data attuale

Traduttrice, traduttrice audiovisiva e trascrittrice

Freelance

Esperienza di traduzione nei seguenti settori:

- Cinema e televisione (articoli, interviste e recensioni, sottotitoli);
- Marketing (testi e filmati);
- Ambiente;
- Localizzazione.

Trascrizione di file audio in occasione di convegni e altre manifestazioni.

Attività o settore Traduzione e trascrizione

06/07/2008–alla data attuale

Sottotitolatrice per non udenti

Diversi committenti, Roma (Italia)

Madcast S.r.l. dal 06/07/2008 al 31/12/2015

Eurotexts S.r.l. dal 20/06/2014 alla data attuale

- Creazione e sincronizzazione di sottotitoli per non udenti con l'ausilio del programma WinCaps;

- Revisione file sottotitolati;
- Traduzione di sottotitoli verso l'inglese per normoudenti.

Programmi sottotitolati: documentari, programmi di informazione (telegiornali e rubriche di approfondimento), cartoni animati e programmi per bambini, varietà, fiction televisive, film.

Attività o settore Servizi Di Informazione E Comunicazione

22/03/2012–03/06/2016

Receptionist

Palazzo dei Mercanti

Corso Trento e Trieste, 35, 63100 Ascoli Piceno (Italia)

Check-in e check-out dei clienti;

Assistenza ai clienti di persona e al telefono;

Gestione prenotazioni con utilizzo del programma gestionale Fidelio8;

Aggiornamento sito web e gestione pagina Facebook;

Traduzione sito web aziendale e articoli in lingua inglese.

Attività o settore Ricezione turistica

- 10/06/2008–08/04/2011 **Coordinatrice di traduzioni (stage + freelancing)**
Translation Central Ltd
21 Fullwell Avenue, Barkingside, Ilford - Essex, IG6 2HA (Regno Unito)
- Traduzione sito web aziendale;
 - Gestione del processo di traduzione: elaborazione e invio di preventivi; ricerca di traduttori; controllo della completezza della traduzione e revisione traduzioni in italiano;
 - Customer care;
 - Gestione dei rapporti con i potenziali clienti privati e aziendali;
 - Risposta a richieste specifiche al telefono e per e-mail;
 - Ricerca di traduttori freelance nella banca dati aziendale e online;
 - Aggiornamento della banca dati aziendale;
 - Attività di segreteria e amministrazione: chiamate telefoniche; gestione delle email; controllo di dati relativi ai pagamenti; controllo di fatture; aggiornamento fogli di lavoro Excel; aggiornamento archivio elettronico; statistiche.
- Attività o settore** Servizi linguistici
- 21/06/2009–06/07/2009 **Volontaria - Interprete ai Giochi Olimpici del Mediterraneo "Pescara 2008"**
Comitato Olimpico Nazionale Francese
Villaggio Mediterraneo - Volontariato, Chieti - Pescara (Italia)
- Interpretazione di trattativa in lingua francese/italiano; accompagnamento dei delegati e affiancamento nella gestione dei contatti con il Comitato Organizzativo dei "Giochi del Mediterraneo Pescara 2009".
- Attività o settore** Interpretazione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 11/07/2011–23/07/2011 **Respeaker e sottotitolatore di programmi in diretta**
ISP Srl, Giulianova (TE)
- Tecniche di respeakeraggio;
Sottotitolazione di programmi in diretta TV e online.
- 04/2007–25/03/2009 **Laurea Magistrale in "Lingue per la comunicazione internazionale"** votazione di laurea:
110/110 con lode
Università degli Studi di Macerata, Macerata (Italia)
- Interpretazione consecutiva italiano-inglese, inglese-italiano;
 - Interpretazione consecutiva italiano-francese, francese-italiano;
 - Traduzione audiovisiva dall'inglese e dal francese verso l'italiano;
 - Diritto internazionale;
 - Economia aziendale;
 - Informatica documentale e linguistica computazionale.
- 10/2003–30/03/2007 **Laurea triennale in "Discipline della Mediazione Linguistica"** votazione di laurea:
110/110
Università degli Studi di Macerata, Macerata (Italia)
- Conoscenza di tre lingue europee (inglese, francese e tedesco);
 - Traduzione di documenti commerciali e turistici dall'inglese, dal francese e dal tedesco verso l'italiano e viceversa;
 - Interpretazione di trattativa inglese-italiano, italiano-inglese;

- Conoscenza di base del diritto commerciale e privato;
- Elementi di economia aziendale e macroeconomia.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
francese	C2	C2	C1	C1	C1
tedesco	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative - Capacità di adattamento a contesti multiculturali acquisita attraverso le esperienze con stranieri in Italia e all'estero durante scambi culturali e esperienze lavorative all'estero;
 - Buona capacità di intrattenere colloqui telefonici acquisita da esperienze lavorative;

Competenze organizzative e gestionali - Capacità di lavorare in squadra acquisita grazie all'organizzazione del convegno "TILS2008" tenutosi a Macerata nei giorni 1-2-3 febbraio 2008;
 - Capacità di gestire un'agenda di lavoro e organizzare il lavoro in base alle priorità;

Competenze professionali - Conoscenza dei software di sottotitolaggio Subtitle Workshop e WinCaps;
 - Conoscenza dei software Word ed Excell e di Internet e relativi motori di ricerca;- Conoscenza del programma gestionale Fidelio8 (ricezione turistica).
 - Corso "Come diventare un buon revisore" di Proz.com.

Competenza digitale - Conoscenza di Word, Excel, Power Point e vari motori di ricerca;
 - Capacità di eseguire ricerche online.

Altre competenze Ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta.

Patente di guida B

ALLEGATI

- Come diventare un buon revisore.pdf

Come diventare un buon revisore.pdf

